



Čipka s tradicionalnim motivom - *krand(n)ovke*, Marija Jereb iz Idrije, 2001
Il merletto con il tradizionale motivo floreale detto *krand(n)ovke*, Marija Jereb di Idrija, 2001

fugi _ dtp doo

V sredo, 16. aprila 2014, ob 19. uri, Vas vljudno vabimo
na odprtje razstave Mestnega muzeja Idrija in Čipkarske šole Idrija.

Siete gentilmente invitati all'inaugurazione della mostra organizzata dal Museo civico di Idrija
e dalla Scuola del merletto di Idrija che si terrà mercoledì, 16 aprile alle ore 19.

razstavo bo predstavila kustosinja _ la mostrae verrà presentata dalla curatrice
mag. Mirjam Gnezda Bogataj

glasbeni intermezzo _ intermezzo musicale
Janoš Jurinčič (kitara _ chitarra)

Razstava bo odprta ob nedeljah in praznikih od 11. do 12.30 in od 15. do 17.
La mostra è aperta le domeniche e i giorni festivi dalle 11 alle 12.30 e dalle 15 alle 17.

pobudo so podprli _ hanno contribuito:

Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije _ Ministero della cultura della Repubblica di Slovenia

Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu

Ufficio del Governo della R. di Slovenia per gli sloveni all'estero

Občina Idrija _ Comune di Idrija

Občina Repentabor _ Comune di Monrupino



www.kraskahisa.com



zadruga naš kras _ cooperativa carso nostro



MESTNI MUZEJ IDRİJA



GIMNAZIJA JURIA VEGE
ČIPKARSKA ŠOLA IDRİJA



kraška hiša _ galleria carsica _ repen

IDRIJSKA ČIPKA

brezčasna klekijana mojstrovina

I MERLETTI DI IDRİJA

capolavori intramontabili

16. 4. _ 8. 6. 2014



Čipka *Kralj Matjaž*, Špela Jamšek, učenka idrijske čipkarske šole, 2007
Merletto *Kralj Matjaž*, Špela Jamšek, allieva della Scuola di merletto di Idria, 2007

O čipkah in čipkarstvu v evropskem prostoru lahko govorimo od začetka 16. stoletja dalje. Od prvih pojavnih oblik v Italiji in Flandriji se je čipkarstvo hitro širilo in postajalo vse pomembnejša gospodarska dejavnost. Na razvoj, razmah ali upad te domače obrti je v preteklosti odločilno vplivala moda. Čipke so pomenile razkošje, izdelovale so jih največkrat skromne klekljarice, ki jim je klekljanje zagotavljalo dodatni zaslužek.

Najstarejši znani pisni vir o klekljanju na Slovenskem je iz leta 1696 in govori o čipkah iz Idrije. Idrijska čipka je tip ročno klekljane čipke. Vpliv na njen razvoj so imela čipkarska središča Avstro-Ogrske monarhije, po letu 1920 Italija in kasneje Jugoslavija. Domači risarji so vzorcem vedno vdahnili lasten pečat, klekljarice pa so na trgu zaželene tehnike hitro osvojile in tehnično prilagodile svojemu znanju. Za izdelavo idrijske čipke potrebujemo naslednje pripomočke: blazino za klekljanje z jerbasom, vzorčno predlogo ali papirc, bučike, kvačko, škarjice in kleklje, navite s sukancem, le-ta je največkrat bel lanen ali bombažen.

Razstava je vsebinsko razdeljena na dva dela.

V prvem delu predstavljamo idrijsko čipko – najlepše in najbolj kakovostne ročno klekljane čipke ter izdelke, v katerih čipka nastopa kot njihov vitalni del. Posebna pozornost je namenjena njeni uporabi nekdaj in danes, ko še vedno zaznamuje posebne priložnosti v našem vsakdanjem in prazničnem življenju. Čipke in izdelki s čipkami iz čipkarske zbirke Mestnega muzeja Idrija so dopolnjeni z izdelki učenk Čipkarske šole Idrija. Razstavljene so brezčasne klekljane mojstrovine, v katerih se odražajo znanje, potrežljivost, natančnost in veselje do klekljanja – vrline, ki ohranjajo dediščino živo.

V drugem delu pripovedujemo zgodbo o Idriji, najstarejšem rudarskem mestu na Slovenskem, in njeni več kot tristoletni tradiciji klekljanja. To zgodbo so pisale generacije rudarjev in klekljaric, ki sta jim delo v rudniku živega srebra in klekljanje omogočala preživetje. Danes sta Idrija in Almadén (Španija) z dediščino dveh največjih živosrebrnih rudnikov na svetu vpisana na UNESCO Seznam svetovne naravne in kulturne dediščine. O živi dediščini klekljanja in njenih nosilcih pripoveduje tudi knjiga *Idrijska čipka, z nitjo pisana zgodovina*, prva strokovna monografija o idrijski čipki in čipkarstvu na Slovenskem, ki na razstavi zavzema posebno mesto.

Razstavo sta pripravila Mestni muzej Idrija kot nosilec zbiranja, hranjenja, varovanja, raziskovanja in predstavljanja idrijske čipke ter Čipkarska šola Idrija kot osrednja nosilka ohranjanja, prenosa in razvijanja večine klekljanja idrijske čipke.



Priprava razstave • Projektna skupina: mag. Mirjam Gnezda Bogataj, Ivana Leskovec, Metka Fortuna, Maja Svetlik • Vsebinska zasnova in besedilo: mag. Mirjam Gnezda Bogataj • Izbor čipk in izdelkov s čipkami: mag. Mirjam Gnezda Bogataj, Maja Svetlik • Lektoriranje: Vanja Jež Strel • Prevod: Jelka Štemberger • Lektoriranje italijanskega prevoda: Savina Milič • Fotografije: fototeka Mestnega muzeja Idrija, arhiv Čipkarske šole Idrija, Občina Idrija, ICRA d.o.o. • Oblikovanje: Ivana Kadivec • Tisk: Tiskarna DTP, d.o.o. • Tehnična izvedba: RPS, d.o.o.

In Europa si può parlare di merletti e di questa delicata arte dall'inizio del XVI secolo. Dalle prime forme apparse in Italia e nelle Fiandre, l'arte del merletto si diffuse rapidamente e divenne una attività economica sempre più importante. Lo sviluppo, l'espansione o il declino di quest'arte artigianale erano in passato notevolmente influenzati dalla moda. I merletti, per la maggior parte manufatti di modeste merlettaie che, in tal modo, si assicuravano un reddito supplementare, erano simbolo di lusso.

La più vecchia fonte scritta sui merletti a tombolo in Slovenia risale all'anno 1696 e si richiama ai merletti di Idrija. Il merletto di Idrija è un tipo di merletto a tombolo fatto a mano. Il suo sviluppo si deve, prima, ai legami creati con i centri di merletto dell'impero austro-ungarico, poi, dopo il 1920, con quelli dell'Italia e infine della Jugoslavia. I disegnatori locali hanno sempre saputo dare ai modelli un'impronta personale, che le merlettaie, imparando rapidamente e adattando alle loro capacità le tecniche richieste dal mercato, realizzavano con precisione. Per eseguire il merletto di Idrija si ha bisogno dei seguenti accessori: un cestino per il cuscino o tombolo, un disegno su carta detto *papirc*, spilli, uncinetto, forbicine e fuselli sui quali si avvolge il filo di lino o cotone, per lo più, bianco.



Predšolske učenke čipkarske šole z učiteljico v šolskem letu 1935/36
Alunne della Scuola del merletto di Idrija, anno scolastico 1935/36

Preživljanje večera v cerkljanski družini leta 1905
Così si passavano le serate in famiglia a Cerklano nel 1905

La mostra è tematicamente divisa in due parti.

La prima parte presenta il merletto di Idrija – gli esemplari più belli e di elevata qualità di merletti a tombolo eseguiti a mano, e i prodotti ai quali il merletto dona vita. È data particolare attenzione al suo uso, nel passato e pure oggi, quando continua a essere un segno distintivo delle occasioni speciali della vita quotidiana e delle feste. Accanto ai merletti e agli articoli ornati con merletti della collezione del Museo Civico di Idrija sono esposti anche alcuni manufatti delle allieve della Scuola di merletto di Idrija (Čipkarska šola Idrija). Gli intramontabili capolavori a tombolo riflettono la conoscenza, la pazienza, la precisione e l'amore per questa delicata arte – quelle virtù, dunque, che consentono di mantenere in vita questo patrimonio.

La seconda parte racconta la storia di Idrija, la più antica città mineraria in Slovenia, e i suoi più di trecento anni di tradizione di merletti a tombolo. Questa è la storia scritta da generazioni di minatori e di merlettaie che il lavoro nella miniera di mercurio e i merletti hanno loro consentito la sopravvivenza. Oggi Idrija e Almadén (Spagna), le due più grandi miniere di mercurio al mondo, sono iscritte con la loro eredità nella Lista UNESCO del patrimonio naturale e culturale mondiale. Al patrimonio e alla tradizione ancor viva dei merletti a tombolo e alle sue artefici è dedicato anche il libro *Idrijska čipka, z nitjo pisana zgodovina – Il merletto di Idrija, la storia scritta con il filo* – la prima monografia professionale sul merletto di Idrija e l'arte della lavorazione dei merletti in Slovenia, che alla mostra occupa un posto speciale.

La mostra è stata realizzata il Museo Civico di Idrija, quale ente che colleziona, conserva, custodisce, ricerca e presenta il merletto di Idrija, e la scuola del merletto Čipkarska šola Idrija, quale istituzione principale che conserva, tramanda e sviluppa l'arte e le tecniche della lavorazione del merletto a tombolo di Idria.

Allestimento della mostra • Autori: Mirjam Gnezda Bogataj, M.A., Ivana Leskovec, Metka Fortuna, Maja Svetlik • Idea e testo: Mirjam Gnezda Bogataj, M.A. • Selezione dei merletti e dei prodotti con merletti: Mirjam Gnezda Bogataj, M.A., Maja Svetlik • Revisione: Vanja Jež Strel • Traduzione italiana: Jelka Štemberger • Revisione del testo italiano: Savina Milič • Fotografie: fototeca del Museo Civico di Idrija, archivio della Scuola di merletto di Idrija, Comune di Idrija, ICRA, d.o.o. • Design: Ivana Kadivec • Stampa: Tiskarna DTP, d.o.o. • Realizzazione tecnica: RPS, d.o.o.